

Il cumbat da Peider Linsel

Pel rumantsch e cunter il faschissem

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Che's saja hoz da Peider Linsel (1863–1943)? Chi chi chanta in ün cor cugnoscha poesias dad el missas in musica. Mo chi sa cha Linard Bardill ha chattà pro Linsel l'idea da sia chanzun dedichada al bös-ch da Tamangur: «Jau sun e stun e nu bandun e nu dun loc, poust verer...»?** Il chantaatur, sco blera

otra glied, es stat fascinà da la poesia scritta da Linsel per stimular da tgnair adachar «nos linguach privà, / chi dal vast territori d'üna jà / in uschè strets cunfins uoss' es ardüt». Però Linsel nun ha be scrit per admonir a convaschinas e convaschins, sco quel rav. Conradin Riola da Sent (1670–1740) cun sia «Trommeta spirituale Per excitar tots dormenzats pecchiaders, In Special Quels chi dormen in Baselia» (1709). Linsel ha cumbattü ad inimis dal rumantsch, inimis da charn ed ossa chi laivan degradar la lingua ad ün dialect talian. El nun ha be protet il «linguach dal cour» cun seis talent poetic, dimpersai eir cun seis indschegn diplomatic e cun perscrutaziuns multifaras davart la cultura populara rumantscha. Id es eir stat sia victoria cur cha's homens svizzers, ils 20 favrer 1938, han acceptà, cun 91 % da las vuschs, da francar il rumantsch sco üna da las quatter linguas naziunalas. Strusch settanta ons plü tard ha il linguist da Zuoz Rico Valär, perscrutond il relasch da Linsel, scuvert documaints prezios chi cumpletteschan quai chi's savava dal poet. Valär ha güsta publichà üna survista da quai ch'el ha chattà oura(1). I segua ün cuort rapport in chosa.

El ha tgnü püt a l'irredentissem

I ha cumanzà 1873 cul linguist Graziadio Isaia Ascoli (1829–1907), nat e creschü sü aint il Friaul quella jada austriac. Ascoli ha «circumscrit üna 'gruppa linguistica ladina', independenta dal talian, chi cumpiglia il furlan, il ladin dolomitan ed il rumantsch (...). Desch ons plü tard ha il linguist Theodor Gartner, oriund da Vienna, consolidà las tesas d'Ascoli» (p. 398). Mo al principi dal 20avel tschientiner han scienzias talians manì cha la Rumantschia saja vairamaing ün toc da «nostra italianità» (cità p. 399). Linsel ha respus 1913 aint il «Fögl d'Engiadina», cun ün artichel chi'd es lura gnü lodà da Caspar Decurtins (1855–1916) illa «Gasetta Romantscha» e dal romanist e dialectolog Jakob Jud (1882–1952) illa «NZZ». L'artichel da Linsel replichaiva als Talians sün duos s-chalins. D'üna vart as referiva'l al cler güdicar d'Ascoli cha'l retorumsch nu fetscha brichafat part dal sistem linguistic talian. Da tschella vart suottastrichaiva'l l'essenza da la Svizra sco «naziun da voluntà» (p. 401). Però l'Italia es gnüda vieplü naziunalistica. 1915 till'han Frantscha e Gronda Britannia impromiss tocs da l'Austria, nempe l'Istria, Trieste, il Friaul austriac, üna vallada da Carnizza ed il Tirol dal Süd fin al Brenner ed al Raisch. Sün quai ha Roma declerà la guerra a l'Austria-Ungaria. Chi chi's vuol infuormar davart ils trais ons da cumbats infernals intuorn l'Ortler sto be ir sün l'Umbraill. Las armadas talianas nun han conquistà nöglia, mo grazcha a seis alliats ha Roma surgnü ils intschess impromiss. 1922–1943 s'ha l'Italia faschista sfadiada per far passar a seis novs subdits la cuaida da chüar il croat, il furlan, l'istrorumen, il ladin dolomitan, il sloven ed il tudais-ch. Güst quella jada, da 1926 a 1934 ha Linsel stuvü star in Toscana per surtour affars da famiglia; 1927 til ha Berna nomnà consul onurari a Livorno. 1933 ha ün pamflet faschist proclamà l'appartgentscha taliana da la Rezia ed attachà la persuna da Linsel. Quist, cun l'agüd da Jud e dal rapreschantant svizzer a Roma, ha elavurà per talian üna replica chi'd es gnüda tradüta e derasada in frances, inglais, rumantsch e tudais-ch; davopro ha'l referì ill'aula da la Società svizra da Milan. «The Times» (Londra) ed ün'importanta gazetta catalana da Barcelona han rappor-



Il poet ladin Peider Linsel. MAD

tà in chosa. Eir dal 1933 es nada a Roma üna Federaziun faschista svizra; Linsel ha lura tramiss als Svizzers da Toscana üna circulara cun quists plets: «Nossa naziun es basada sül federalissem; il faschissem invezza nu po viver sainza centralisaziun assoluta (...). Perquai nu's poja esser a listess temp faschist e Svizzer» (cità p. 407).

Perscrutaziun da la cultura populara

Il grond merit da Valär es ch'el infuorma il public interessà davart «il relasch da Linsel, in sia chasa privata da Sent, pro la Fundaziun Planta a Samedan ed aint in l'Archiv litterar svizzer a Berna. Quel relasch, funtana d'infurmaziuns chi nu staliva bod mai, dà perdüta dals quaranta ons da lavur titanica d'ün hom chi (...) pudaiva e laiva investir tuot sias resursas persunalas e finanzialas illa chüra, documantaziun, conservaziun, promoziun e stimulaziun dal rumantsch e dal pövel rumantsch» (p. 413). Valär fa l'inventari dal relasch: «Artisanat antic, mobiglia veglia, costüms engiadinais, üna da las bibliotecas rumantschas las plü vastas cun bleras ediziuns anticas e blers manuscrits custavels, la ruina d'üna baselgia medievals, vegls manuscrits musicals incumparabels, üna collecziun da fotografias istoricas da l'Engiadina, straordinarias registraziuns sonoras da chanzuns popularas rumantschas (...). Cun ün fonograf Edison, importà 1910 da l'America, ha Linsel realisà tanter 1912 e 1915 plüssas da las prümas registraziuns svizras sül lö. Cun seis apparat a padriöl giaiva'l d'ün cumün a tschel per registrar (...) chanzuns d'ufants da la generaziun attempada. Hoz sun dimena tgnüdas in salv, sün 78 cilindars da tschaira, var 200 chanzuns popularas, tschertünas tuottafat invlidadas, chi van inavo fin aint il 19avel tschientiner (...). Finalmaing as dessa amo manzunar 370 fotografias sün lastras da vaider (...). Linsel fotografava cun paschiun. El gjaiva tras l'Engiadina, be sulet o cun amis (...) e fotografava üsansas ed umans, la lavur ed il minchadi, chasas e cumüns» (pp. 410–413). Per quell'attività da ramassamaint e salvamaint da s-chizas culturals ha Linsel surgnü 1933 il titel da dr. h. c. da l'Università da Turich. Valär conclüda: «La confruntaziun cul relasch exercitescha il spiert pel svilup e la müdada bsögnaiva ed inevitabla da la lingua, da la cultura e da la tradiziun» (p. 414).

Surtut la fuschella

Quista survista da tuot quai cha Linsel ha prestà per vivifichar la lingua e cultura rumantscha e per metter in salv lur realisaziuns as po cumplettar cun ün fat hoz invlidà, mo chi fa palais amo meglder il pisser dal poet per la cuntinuità da sia lavur. Fin a la mort ha'l provà da motivar a glied plü giuvna da's dedichar a la chosa. Domenic Gaudenz (1899–1982), anteriur parsura da l'Uniun dals Grischs, rapporta in sias regordanzas ch'el haja frequentà la famiglia Linsel a Genevra dü-

rant seis stüdis in quella cità; là til haja il poet stimulà cun success da lavurar per la lingua cumünaiiva. Il schurnalist e scriptur da S-chanf Reto Caratsch (1901–1978) ha dedichà a Linsel ün dals chapitels ils plü commovents da sia satira «La renaschentscha dals Patagons» (1949) (2). «Il vegl poet» da Caratsch ha passà ils otanta ed es stanguel. Id es ura da far fagot. In seis scriptori cumpara la parza. Mo «chi cuntinuar?» Ella conceda ün ultim termin. «Listessa saira (...) scrivet [el] üna charta a quel hom singuler, oriund da Guatemala, chi valaiva per geni linguistic e per meidi da pitschens idioms periclitos (...). Que d'eira ün meidi chi nu lavurava ne cun squittas ne cun zaungias scu las autoritèds patagonas. El faiva adöver be dal pled, saviand cha quel es pü ferm ed efficaci cu tuot ils instrumaints chirurgics e tuot las masdinas fabrichedas dallas fabrichas chemicas. Il pled es forza. Il pled es flamma. Uossa clamet il poet il Guatemalin incuntschaint a fer üna granda cura culs Patagons (...). Il Guatemalin respundet ch'el vögli gnir in Patagonia.» Quista sta per la Rumantschia, «Guatemala» per Calabria ed «il Guatemalin» per Giuseppe Tommaso Gangale (1898–1978), linguist calabrais da derivanza albanaisa chi ha lura miss ad ir las scoulinas rumantschas e la grafia suotsilvana. El d'eira «racumando a nus da sear Peider Linsel (...). [1944] semtga [Gangale] las 'Reglas da l'iger igl Sutsilvan (...)'. Quellas 'Reglas' cumparan 1944 an furma multiplitgeada, an savunda ediziun 1946 a 1949 an III ediziun schlargeada (...). 1945 (...) vengnan fundadas las apremmas scolettas rumantschas; (...) Gangale anquara las mussadras, sculescha quellas an teoreia ad an pratga a survigilescha quella antiara acziun ca à cato dapartut egn legrevall sensor» (3). Sia guaivda ha publichà 1986 ün'antologia biografica dal barmör, cun ün'artichel dad el in memoria da Linsel, fingià cumparü aint il «Fögl Ladin» dals 25 schner 1949. Il poet muribund haja clomà a Gangale a Cuaira per ün aboccamaint e til haja intimà da surtour l'animaiziun linguistica da la Suotselva rumantscha. Pacs dis davo saja mort Linsel. Gangale: «Ils mans feivrils dal muribund vaivan surdà la fuschella al viv» (4). Cun l'inventari e la chüra dal relasch da Linsel ha eir il romanist da Zuoz surtut ed impizzà danövmaing la fuschella dal poet da Sent.

1) Rico Valär, «Segnungen der höheren deutschen Kultur» oder «Liebkosungen der sanften italienischen Mutter»? in: «Bündner Monatsblatt», Cuaira, 5/2008, pp. 395–416.

2) Reto Caratsch, Ouvres. Zernez (Chardun, 1983), pp. 43–44. Vnal pro Jacques Guidon a Zernez.

3) Steafan Loringgett en: Benedict Mani (ed.), Heimatbuch Schams. Cudasch da Schons. Cuaira (Lia rumantscha) 1958, pp. 353–354.

4) Margarita Uffer, Giuseppe Gangale. Cuaira (Terra Grischuna, ISBN 3-908133-24-6) 1986, p. 111.

Ena poesia da Giacomo Leopardi (1798–1837) an rumantsch

■ **Dacurt vaia catto casualmaintg ena poesia digl ancunaschaint liricher taliang Giacomo Leopardi, naschia a Recanati/Le Marche. Tenor las indicaziuns da Meyers Volkslexikon è Leopardi en rapreschantant dalla Romantica ed egn digls gronds poets taliangs ansomma. El ò passanto ena veta cun tribulaziuns, adegna puspe malsang. La poesia «Il sa-**

bato del villaggio» corresponda betg alla versiun originala, ella è messa an la furma libra, an en vistgia taliang moderniso. Durant la lavour da translaziun vaia percurschia tg'igl rumantsch sumeglia propi fitg agl taliang ni detg otramaintg cugls plets da noss capopoet surmiran pader Alexander Lozza: «Ena clav d'or, tgi derva la porta tar oters lungatgs.»

Il sabato del villaggio

La ragazza viene dalla campagna, all'ora in cui il sole tramonta, con un fascio d'erba, e porta in mano un piccolo mazzo di rose e viole, con i quali, come al solito, si prepara a fare più belli il vestito e i capelli, domani, giorno di festa.
Una vecchietta siede con le vicine su una scala e fila la lana in controluce verso il tramonto; racconta della sua giovinezza, quando nei giorni di festa si faceva bella ed ancora sana e magra era solita ballare, la sera, tra coloro che erano i suoi amici di gioventù. Già tutta l'aria si fa scura; il cielo sereno si fa azzurro, e le ombre si allungano dalle colline e dalle case, sotto la luce bianca della luna appena apparsa.
Ora la campana dà segno del fatto che domani sarà domenica; e pare che, al suono delle campane, il cuore si rallegri. I bambini gridano in gruppi sulla piccola piazza, saltano qua e là e fanno un rumore allegro. Intanto, torna verso la sua cena semplice uno zappatore, fischiando, e pensa tra sé e sé al giorno di riposo. Poi, quando intorno è spenta ogni altra luce e tutto il resto tace senti il martello che batte, senti la sega del falegname che è ancora sveglia con la luce accesa nella bottega già chiusa e si affretta e si sforza di finire il suo lavoro prima dell'alba.

Questo è il più gradito dei sette giorni, è pieno di speranza e di gioia; domani le ore porteranno tristezza e noia, e ciascuno penserà al suo solito lavoro. Allegro ragazzo, la tua età fiorita è come un giorno pieno di allegria, un giorno chiaro, sereno, che viene prima della festa della tua vita. Godi, ragazzo mio, la tua è una situazione dolce, un'età felice; Non voglio dirti altro; ma non ti rattristare se la tua festa sembra non arrivare mai.

La sonda an vischnanca

La mattatscha reiva dalla campagna, all'oura dalla randeida digl suglegl, cun en fasch d'erba, e porta ainta mang en pitschen matg rosas e violas, cun igls quals, scu pigl solit, ins sa prepara da far pi bels igls vistgias e tgavels, dumang, de da festa. Ena viglietta sesa cun las vaschignas sen 'na stgela e fila la langa an la cuntergleisch anvers la randeida; rachinta dalla sia giuventetna cura tg'ella igls deis da festa sa fascheva bela ed anc sanga e maira era andisada da ballar, la seira, tranter tschels tgi eran igls sies ameis da giuventetna. Gio tot'aria sa fò stgeira; igl tschiel saragn fò blo, e las sumbreivas schlunganeschan dallas collinas e tgesas, sot la gleisch alva dalla gligna gist cumpareida. Ossa igl sains tarmetta segns digl fatg tgi dumang saro dumengia; ed i para tgi, agl sung digls sains, igl cor sa legra. Igl infants dattan berghels an gruppas segl pign plaz sagliottan chi e lo e fon ena legra ramour. Dantant, turna per la simpla tschagna en om cun 'na zappa, tschivlonid, e painsa per sasez, sasez agl de da repos. Siva, cur 'tgi mintga gleisch anturn è stidada e tot igl rest tai, saintast igl martel tgi batta, saintast la reztega digl falegnam tgi è anc alert cun la gleisch vidada digl luvratori gio saro e fò prescha e sforzs da terminar la sia lavour avant l'alva.

Chegl è igl pi desidero digls set deis, è plagn speranza e legreia; dumang las ouras purtaron trestezza e lungurela, e mintgign pansaro alla sia solita lavour. Gioven cuntaint, la tia vigliadetta an flour è scu en de plagn legreia, en de cler, seragn, tgi reiva avant la festa dalla tia veta. Giolda, mies cumpogn; la tia è ena situaziun doltscha, en stadi ventirevel; less deir navot oter; ma betg davainta trest schi la tia festa para mai d'arrivar.

Linard Candraia



Giacomo Leopardi MAD